DIRECT AND INDIRECT SPEECH
ПРЯМАЯ И КОСВЕННАЯ РЕЧЬ

Прямая речь – это речь какого-нибудь лица, передаваемая без изменений, непосредственно так, как она была произнесена.

На письме прямая речь заключается в кавычки, которые в английском языке ставятся вверху строки. Первое слово прямой речи начинается с прописной (большой) буквы.

Точка или какой-либо другой знак препинания ставится внутри кавычек при окончании прямой речи (в русском языке точка или запятая ставятся после кавычек).

Слова автора, вводящие прямую речь, могут предшествовать ей или следовать за ней. В обоих случаях они отделяются от нее запятой. В отличие от русского, где после слов, вводящих прямую речь, следует двоеточие, а если прямая речь стоит перед словами автора, то после нее ставится запятая и тире.

Примечание: Если же прямая речь является длинным текстом, то в английском языке после вводных слов, так же как и в русском, ставится двоеточие.

Прямая речь может представлять собой: повествовательное, вопросительное или повелительное предложения.

Косвенная речь передает слова говорящего не слово в слово, а лишь по содержанию, в виде дополнительного придаточного предложения.

Обращение прямой речи в косвенную
Повествовательное предложение

При обращении прямой речи в косвенную производятся следующие изменения:

1. Запятая, стоящая после слов, вводящих прямую речь, а также кавычки, в которые заключена прямая речь, опускаются. Косвенная речь вводится союзом **that** *что,* который, однако, часто опускается.

Если в словах, вводящих прямую речь, употреблен глагол **to say** без дополнения, указывающего на лицо, к которому обращаются с речью, то **to say** сохраняется. Если же после **to say** имеется дополнение

(обязательно с предлогом **to**, например – said **to** me), то **to say** заменяется глаголом **to tell** (далее дополнение без предлога to):

Прямая речь	**Косвенная речь**
He says, "Mary will do it." – *Он говорит: «Мария сделает это».*	He says (**that**) Mary will do it. - *Он говорит, что Мария сделает это.*
He **says** to me, "I know it." – *Он говорит мне: «Я знаю это».*	He **tells** me that he knows it. – *Он говорит мне, что он знает это.*
He **said** to me: "I have seen you somewhere." - *Он сказал мне: «Я где-то видел».*	He **told** me **that** he had seen me somewhere. - *Он сказал мне, что он где-то видел меня.*

Примечание: В английском языке глагол **to answer** – *отвечать* редко используется для введения косвенной речи, чаще: *Он ответил* = He said.

2. Личные и притяжательные местоимения прямой речи заменяются по смыслу, как и в русском языке:

He says, "**I** have **your** book." – *Он говорит: «У меня есть твоя книга».*	He says that **he** has **my** book. – *Он говорит, что у него есть моя книга.*
Mary says, "Peter has taken **my** dictionary." -*Мария говорит: «Петр взял мой словарь».*	Mary says that Peter has taken **her** dictionary. - *Мария говорит, что Петр взял ее словарь.*

3. Если глагол, вводящий косвенную речь (главное предложение), употреблен в ***настоящем*** или ***будущем*** времени – Present Indefinite, Present Perfect, Future Indefinite, то глагол в косвенной речи (придаточное предложение) остается в том же времени, в каком он был в прямой речи:

He says (has said, will say), "I **sent** them the catalogue on Monday." - *Он говорит (сказал,скажет): «Я послал им каталог в понедельник».*	He says (has said, will say) that he **sent** them the catalogue on Monday. - *Он говорит (сказал,скажет), что он послал им каталог в понедельник.*

4. Если глагол, вводящий косвенную речь (главное предложение), употреблен в одном из ***прошедших времен***, то время глагола прямой речи заменяется в косвенной речи (придаточном предложении) другим временем, согласно ***правилу согласования времен***. Смотри: "Морфология. Глагол. Согласование времен". Согласно этому правилу:

а) Если в прямой речи было одно из ***настоящих времен*** (Present), то в косвенной речи оно меняется на соответствующее ему прошедшее (Past) время:

Прямая речь	**Косвенная речь**
He said, "I **know** it." – *Он сказал: «Я знаю это».*	He said that he **knew** it. – *Он сказал, что он знает это.*
"I **am working**," she said. – *«Я работаю», - сказала она.*	She said that she **was working**. *– Она сказала, что она работает.*
He said, "I **have translated** the text." – *Он сказал: «Я перевел текст».*	He said that he **had translated** the text. – *Он сказал, что он перевел текст.*
He said, "**I get up** at eight o'clock." - *Он сказал: «Я встаю в восемь часов».*	He said that **he got up** at eight o'clock. - *Он сказал, что он встает в восемь часов.*
He said, "**I have been waiting** for you since five o'clock." - *Он сказал: «Я жду вас с пяти часов».*	He said that **he had been waiting** for me since five o'clock. - *Он сказал, что он ждет меня с пяти часов.*

б) Если в прямой речи было ***прошедшее неперфектное время*** (Past Indefinite или Continuous), то в косвенной речи оно меняется на соответствующее перфектное время:

He said, "I **saw** her there." – *Он сказал: «Я видел ее там».*	He said that he **had seen** her there. – *Он сказал,что видел ее там.*
She said, "I **was reading**." – *Она сказала: «Я читала».*	She said that she **had been reading**. – *Она сказала, что он читала.*

Примечание 1: Эти времена могут оставаться без изменения если указано время совершения действия:

The boy said, "I **was born** in 1988." – *Мальчик сказал: «Я родился в 1988 году».*	The boy said that he **was born** in 1988. – *Мальчик сказал, что он родился в 1988 году.*
He said, "**I began** to study English in 1992." -*Он сказал: «Я начал изучать английский язык в 1992 году».*	He said that **he began** to study English in 1992. - *Он сказал, что он начал изучать английский язык в 1992 году.*

Примечание 2: Однако с такими указаниями времени, как the day before, two years before и т. п., время заменяется наPerfect:

She said that she **had been** there the day before.	*Она сказала, что была там накануне.*

в) Если в прямой речи было ***прошедшее перфектное время*** (Past Perfect или Perfect Continuous), то в косвенной речи оно остается без изменения:

He said, "**We <u>had finished</u>** <u>our</u> work by six o'clock." - *Он сказал: «Мы окончили свою работу к шести часам».*	He said that **they <u>had finished</u>** <u>their</u> work by six o'clock. - *Он сказал, что они окончили свою работу к шести часам.*

г) Если в прямой речи было одно из ***будущих времен*** (Future), то в косвенной речи оно меняется на соответствующее ему <u>будущее в прошедшем</u> (Future in the Past). Если помните, то shall/will просто заменяются на should/wouldсоответственно:

He said, "I **<u>will</u>** (или shall) **<u>go</u>** there." – *Он сказал: «Я пойду туда».*	He said that he **<u>would go</u>** there. – *Он сказал, что он пойдет туда.*
He said, "I**<u>'ll</u>** (shall/will) **<u>be working</u>** <u>this</u> summer." – *Он сказал: «Я буду работать этим летом».*	He said that he **<u>would be working</u>** <u>that</u> summer. – *Он сказал, что он будет работать этим (тем) летом.*

Примечание: Если в прямой речи были <u>модальные глаголы</u>, то те из них, кто имеет формы прошедшего времени изменятся в косвенной речи: **can** на could, **may** на might, **have** (to) на had (to) – во практически и все. Остальные при переходе в косвенную речь не меняются: **must**, **ought** и др.

He said, "The contract **<u>will be signed</u>** in the evening." - *Он сказал: «Контракт будет подписан вечером».*	He said that the contract **<u>would be signed</u>** in the evening. - *Он сказал, что контракт будет подписан вечером.*

5. Глагол **must** <u>заменяется</u> в косвенной речи глаголом **had,** когда **must** выражает необходимость совершения действия в силу определенных обстоятельств:

She said, "**I <u>must</u>** send him a telegram at once." - *Она сказала: «Я должна послать ему телеграмму немедленно».*	She said that **she <u>had</u>** to send him a telegram at once. - *Она сказала, что должна послать ему телеграмму немедленно.*

Когда же глагол **must** выражает приказание или совет, то **must** остается <u>без изменения</u>:

He said to her, "**You <u>must</u>** consult a doctor." - *Он сказал ей: «Вы должны посоветоваться с врачом».*	He told her that **she <u>must</u>** consult a doctor. - *Он сказал ей, что она должна посоветоваться с врачом.*

6. Глаголы **should** и **ought** в косвенной речи не изменяются:

She said to him, "**You should (ought to)** send them a telegram at once." - *Она сказала ему: «Вам следует послать им телеграмму немедленно».*	She told him that **he should (ought to)** send them a telegram at once. - *Она сказала ему, что ему следует послать им телеграмму немедленно.*

7. ***Указательные местоимения*** и ***наречия времени и места*** в прямой речи заменяются в косвенной речи по смыслу другими словами, как и в русском языке:

Прямая речь	**Косвенная речь**
this *этот*	that *тот, этот*
these *эти*	those *те, эти*
now *теперь*	then *тогда*
here *здесь*	there *там*
today *сегодня*	that day *в тот день*
tomorrow *завтра*	the next day *на следующий день*
the day after tomorrow *послезавтра*	two days later *через два дня*
yesterday *вчера*	the day before *накануне*
the day before yesterday *позавчера*	two days before *двумя днями раньше*
ago *тому назад*	before *раньше*
next year *в будущем году*	the next year, the following year *в следующем году*
last night *вчера вечером (ночью)*	the previous night *предыдущим вечером (ночью)*

Например:

"I'll go there **tomorrow**," he said. – *«Я пойду туда завтра», – сказал он.*	He said that he'd (это сокр. would) go there **the next day**. – *Он сказал, что он пойдет туда на следующий день.*
He said, "They were **here yesterday**." – *Он сказал: «Они были здесь вчера».*	He said (that) they had been **there the day before**. – *Он сказал, что они были там накануне.*

Следует иметь в виду, что подобная замена не должна производиться автоматически. Она должна соответствовать логике ситуации, например: если сообщение передается в тот же день и в том же месте, то это будет выглядеть так:

I said, "I'll be here tomorrow." – *Я сказал: «Я буду здесь завтра».*	I said (that) I'd (I would) be here tomorrow. – *Я сказал, что я буду здесь завтра.*

He said, "I live in **this** house." – *Он сказал: "Я живу в этом доме".*	He said that he lived in **that** house. – *Он сказал, что он живет в этом (том) доме.*
He said, "I can't translate **this** article." - *Он сказал: «Я не могу перевести эту статью».*	He said that he couldn't translate **that** article. - *Он сказал, что он не может перевести эту статью.*
He said, "I shall write the letter **tomorrow**." - *Он сказал: «Я напишу письмо завтра».*	He said that he would write the letter **the next day**. - *Он сказал, что он напишет письмо на следующий день.*
He said, "I was here **yesterday**." - *Он сказал: «Я был здесь вчера».*	He said that he had been there **the day before**. - *Он сказал, что он был там накануне.*

Вопросительное предложение

Вопросительные предложения, воспроизведенные в косвенной речи, называются косвенными вопросами.

В отличие от вопроса в прямой речи, где в большинстве случаев существует обратный порядок слов (кроме вопросов к подлежащему) - перед подлежащим стоит сказуемое или его часть, вопросы в косвенной речи имеют структуру повествовательного предложения, т.е. прямой порядок слов (подлежащее, за ним сказуемое). Знак вопроса в конце такого предложения отсутствует, вспомогательный глагол **to do** в Present и Past Indefinite не употребляется.

Между главным и придаточным предложениями соблюдается правило согласования времен, как и в рассмотренном выше случае повествовательного предложения. В зависимости от типа прямого вопроса (вопроса в прямой речи) существует две модели образования косвенных вопросов.

1. *Специальные вопросы* при обращении в косвенную речь становятся дополнительными придаточными предложениями, присоединяемыми к главному с помощью тех вопросительных слов (местоимений или наречий) которые были использованы в самом вопросе. Типичными вопросительными словами в этих вопросах являются: **who***кто*, **when** *когда*, **where** *где, куда*, **why** *почему*, **which** *который*, **whose** *чей* и т.п.

Прямая речь	**Косвенная речь**
He asked me, "Who **has** come?" - *Он спросил меня: «Кто пришел? »*	He asked me who **had** come. - *Он спросил меня,кто пришел.*
He asked, "When **did** you **see** him?" – *Он спросил: «Когда ты видел его? »*	He asked when I **had seen** him. – *Он спросил,когда я видел его.*

He asked me, "Why **have** you **come** so late?" -*Он спросил меня: «Почему вы пришли так поздно?»*

He asked me why I **had come** so late. - *Он спросил меня, почему я пришел так поздно.*

I asked, "How long **will** it **take** you to get there?" – *Я спросил: «Сколько времени тебе понадобится, чтобы доехать туда? »*

I asked him how long it **would take** him to get there. – *Я спросил его, сколько времени ему понадобиться, чтобы доехать туда.*

He asked me, "Where **were** you yesterday?" - *Он спросил меня: «Где вы были вчера?»*

He asked me where I **had been** the day before. - *Он спросил меня, где я был накануне.*

He asked me, "Where do they live?" - *Он спросил меня: «Где вы живете?»*

He asked me where I lived. - *Он спросил меня, где я живу.*

He asked me, "Who showed you my work?" - *Он спросил меня: «Кто показал вам мою работу?»*

He asked me who had shown me his work. - *Он спросил меня, кто показал мне его работу.*

Если, однако, в прямом вопросе, относящемся к подлежащему или именной части сказуемого, имеется глагол-связка **to be,** то в косвенном вопросе может применяться как порядок слов вопросительного, так и повествовательного предложения:

He asked me, "What is the price of this car?" - *Он спросил меня: «Какова цена этого автомобиля?»*

He asked me what was the price of this car. = He asked me what the price of this car was. - *Он спросил меня, какова цена этого автомобиля.*

2. *Общие вопросы* заменяются придаточным предложением, которое присоединяется к главному при помощи союзов **if** и **whether**, имеющих значение частицы ***ли***. Запятая не ставится.

Прямая речь

"**Do** you **know** the boy?" I asked him. – *«Ты знаешь мальчика? » – спросил я его.*

Косвенная речь

I asked him if he **knew** the boy. – *Я спросил его, знает ли он мальчика.*

He asked, "**Have** you **met** my wife?" – *Он спросил: «Ты знаком с моей женой? »*

He asked if (whether) I **had met** his wife. – *Он спросил, знаком ли я с его женой.*

He asked me, "**Will** you **be** here tomorrow?" - *Он спросил меня: «Вы будете здесь завтра?»*

He asked me whether (if) I **should** (или **would**) **be** there the next day. - *Он спросил меня, буду ли я там на следующий день.*

He asked me, "Have you received our invoice?" - *Он спросил меня: «Вы получили нашу факту-ру?»*

He asked me **whether** (**if**) I had received their invoice. - *Он спросил меня, получил ли я их фактуру.*

She said, "Have you read the morning paper?" -*Она сказала: “Вы читали утреннюю газету?”*

She asked **whether** (**if**) I read the morning paper. - *Она спросила, читал ли я утреннюю газету.*

I asked, "Do you understand now?" - *Я спросил: “Теперь вы понимаете?”*

I asked him **if** he understood now. - *Я спросил его, понимал ли он (это) теперь.*

Примечание: Следует отличать **if** в значении ***если*** в условных предложениях от if в значении ***ли*** в косвенныхвопросах. После if ***если*** будущее время заменяется настоящим, а после if ***ли*** такая замена не происходит:

I shall ask him **if** he will come. *Я спрошу его, придет **ли** он.*

I shall ask him about it **if** he comes. *Я спрошу его об этом, **если** он придет.*

Краткие ответы в косвенной речи передаются повторением вспомогательного или модального глагола, содержащегося в кратком прямом ответе. При это временная форма вспомогательного глагола меняется в соответствии с правилом согласования времен.

"Do you speak English?" – *«Вы говорите по-английски? »*

"Yes, I **do**. No, I **don't**." - *«Да. Нет».*

I answered that I **did**. - *Я ответил, что я говорю.*

I answered that I **didn't**. - *Я ответил, что не говорю.*

Краткий косвенный ответ вводится союзом **that**, а слова **yes** и **no** опускаются.

I asked him, "Will you go there?" - He answered, "Yes, I **will**. (No, I **won’t**.)" - *Я спросил его: «Вы пойдете туда?» - Он ответил: «Да, пойду (Нет, не пойду)».*

I asked him **whether** he would go there. - He answered that he **would** (he **wouldn’t**). - *Я спросил его, пойдет ли он туда. - Он ответил, что пойдет (что не пойдет).*

В официальной речи употребляются следующие косвенные краткие ответы:

He answered in the affirmative. *Он ответил утвердительно.*

He answered in the negative. *Он ответил отрицательно.*

Повелительное предложение

Косвенные приказания и просьбы вводятся глаголами, выражающими просьбу: **to ask** *просить*, **to beg** *просить, умолять*, **to implore** *умолять* или команду, приказание: **to tell** *сказать, велеть, приказать*, **to order** *приказывать*, **to allow** *разрешать* и др.

После этих глаголов следует инфинитивная конструкция "Объектный падеж с инфинитивом": ***местоимение*** в объектном падеже или ***существительное*** в общем падеже обозначают лицо, к которому обращена просьба или команда **+** ***инфинитив***. Таким образом получается, что действие, выраженное в прямой речи повелительным наклонением (инфинитивом без **to**), заменяется в косвенной речи инфинитивом с частицей **to**.

Так как мы говорим об инфинитиве, то ни о каком согласовании времен речи нет. Личные, притяжательные и указательные местоимения, а также обозначения времени и места заменяются по смыслу.

Прямая речь	**Косвенная речь**
He **said**, "Stop the car." – *Он сказал: «Останови машину».*	He **told** me to stop the car. – *Он велел мне остановить машину.*
She **said** to him, "Come at five o'clock." - *Она сказала ему: «Приходите в пять часов».*	She **told** him to come at five o'clock. - *Она велела ему придти в пять часов.*
She **said** to me, "Open the window, please." - *Она сказала мне: «Откройте, пожалуйста, окно».*	She **asked** me to open window. - *Она попросила меня открыть окно.*
I **said** to her, "Please bring me a glass of water." -*Я сказал ей: «Пожалуйста, принесите мне стакан воды».*	I **asked** her to bring me a glass of water. - *Я попросил ее принести мне стакан воды.*
She **said** to the boy, "Wait for me here." - *Она сказала мальчику: "Жди меня здесь".*	She **told** the boy to wait for her there. - *Она велела мальчику ждать ее там.*
The commander **said** to the sentry, "Take the prisoner away." - *Командир сказал часовому: "Уведите пленного".*	The commander **ordered** sentry to take the prisoner away. - *Командир велел часовому увести пленного.*

Отрицательная форма глагола в повелительном наклонении заменяется инфинитивом с предшествующей частицей **not**.

He **said** to me, "Don't go there." - *Он сказал мне: «Не ходите туда».*	He **told** me not to go there. - *Он велел мне не ходить туда. = Он не велел мне ходить туда.*

She **said** to me, "Don't open the window, please." - *Она сказала мне: "Не открывайте, пожалуйста, окно".*	She **asked** me not open the window. - *Она попросила меня не открывать окно.*

В русском языке повелительное наклонение заменяется в косвенной речи либо инфинитивом, либо придаточным предложением с союзом ***чтобы***. В английском языке повелительное наклонение заменяется в косвенной речи только инфинитивом:

She **said** to him, "Close the door." - *Она сказала ему: "Закройте дверь".*	She **told** him to close the door. - *Она велела ему закрыть дверь. = Она сказала, чтобы онзакрыл дверь.*

Примечание: Следует иметь в виду, что после глаголов **to ask** *просить,* **to** tell *сказать, велеть,* **to order, to command***приказывать* в английском языке всегда следует косвенное дополнение, обозначающее лицо, к которому обращена просьба или приказание:

I **asked him** to send off the letter.	*Я **попросил его** отослать письмо.*
The captain **ordered the sailors** to discharge the steamer.	*Капитан **приказал матросам** разгрузить пароход.*

В русском языке после соответствующих глаголов такое дополнение может отсутствовать: *Я **попросил** отослать письмо. Капитан **приказал** разгрузить пароход.*

Если после глагола, вводящего повелительное предложение в косвенной речи (т. е. после глаголов to ask, to order и т. д.), нет существительного или местоимения, обозначающего лицо, к которому обращено приказание или просьба, то повелительное предложение может передаваться “объектным инфинитивным оборотом”. В этом случае инфинитив употребляется в страдательном залоге.

The commander said, "Take the prisoner away." -*Командир сказал: “Уведите пленного”.*	The commander ordered the prisoner to be taken away. - *Командир приказал увести пленного (или: ... чтобы пленного увели).*